

МЕДНЫЙ ВСАДНИК
ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПОВЕСТЬ



DER EHERNE REITER
PETERSBURGER ERZÄHLUNG

vom 07. Jan. 2014, 16:00 Uhr
bis 27. Dez. 2014, 04:45 Uhr



Alexandr Sergejewitsch Puschkin

ПРЕДИСЛОВИЕ

Происшествие, описанное в сей повести, основано на истине.
Подробности наводнения заимствованы из тогдашних журналов.
Любопытные могут справиться с известием, составленным В. Н. Берхом.

ВСТУПЛЕНИЕ

На берегу пустынных волн
Стоял он, дум великих полн,
И вдаль глядел. Пред ним широко
Река неслася; бедный чёлн
По ней стремился одиноко.
По мшистым, топким берегам
Чернели избы здесь и там,
Приют убогого чухонца;
И лес, неведомый лучам
В тумане спрятанного солнца,
Кругом шумел.
И думал он:
Отсель грозить мы будем шведу,
Здесь будет город заложен
На зло надменному соседу.
Природой здесь нам суждено
В Европу прорубить окно,¹
Ногою твердой стать при море.
Сюда по новым им волнам
Все флаги в гости будут к нам,
И запируем на просторе.
Прошло сто лет, и юный град,
Полночных стран краса и диво,
Из тьмы лесов, из топи блат
Вознесся пышно, горделиво;

VORWORT

Das Geschehen in dieser Erzählung basiert auf wahrer Begebenheit.
Berichte über diese Überschwemmung wurden aus zeitgenössischen
Aufzeichnungen entnommen. Wer mag, der kann sich belesen in
den Berichten von W.N. Berch.

EINLEITUNG

Am hohem Ufer, leer um schwämmt
Stand Er, vertieft in den Gedanken
Und blickte fern. Vor ihm schlug breit
Der Fluss in Eile, ein armer Kahn
Strebte der Weile, einsam die Ferne an.
Am Sumpf und Morast Fluss entlang
Sah man ne Hütte hier und da,
Ein Elend-Unterschluß der Finnen;
Ein Wald, versteckt vor Sonnenlicht
Bergend im Nebel sein Geheimnis
Lärmte umher.
Und dachte Er:
Von hier aus wird Schweden gerichtet,
Ne große Stadt wird hier errichtet,
Um unserer Nachbarn Hochmut schlichten.
Das Schicksal hat uns aufgetragen,
Ein Fenster¹ nach Europa schlagen,
Um festen Fuß zu Wasser haben.
Und neue Wellen werden tragen
Von aller Welt der Schiffe Flaggen -
Um unsere Feste mit zu tagen.
Jahrhundert strich - und junge Stadt,
Nächtlicher Länder Pracht und Wunder
Aus finstern Wäldern, Sumpfe Land
Erhob sich feierlich und protzend;

Где прежде финский рыболов,
Печальный пасынок природы,
Один у низких берегов
Бросал в неведомые воды
Свой ветхой невод, ныне там
По оживленным берегам
Громады стройные теснятся
Дворцов и башен; корабли
Толпой со всех концов земли
К богатым пристаням стремятся;
В гранит оделася Нева;
Мосты повисли над водами;
Темно-зелеными садами
Ее покрылись острова,
И перед младшею столицей
Померкла старая Москва,
Как перед новою царицей
Порфиросная вдова.
Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид,
Невы державное течение,
Береговой ее гранит,
Твоих оград узор чугунный,
Твоих задумчивых ночей
Прозрачный сумрак, блеск безлунный,
Когда я в комнате моей
Пишу, читаю без лампады,
И ясны спящие громады
Пустынных улиц, и светла
Адмиралтейская игла,
И, не пуская тьму ночную
На золотые небеса,
Одна заря сменить другую
Спешит, дав ночи полчаса².
Люблю зимы твоей жестокой
Недвижный воздух и мороз,
Бег санок вдоль Невы широкой,

Wo einst der Finnen Fischer war,
Trauriger Stiefsohn der Natur,
Einsam, in sumpfiger Landschaft
Warf er die Fischernetze aus, in
Unergründete Gewässer, von nun,
An hoch belebte Küsten
Beengen Riesenbauten sich
Von Schlössern und Palästen;
Und Handelsschiffe aller Welt
Schlagen in reichen Häfen Anker;
Newa gekleidet in Granit;
Mit Brückenbauten gespickt
Und dunkelgrüner Gärtenpracht
Wurde den Inseln angebracht
Und vor der jungen Hauptstadt
Erlisch die Moskauer Pracht,
Wie vor der neuen Königin
Der alten Zarenwitwen Macht.
Ich liebe Dich, du Peters Schöpfung,
Und Deine Strenge, Harmonie,
Der Newa herrische Flusstrome,
Und Uferkleidung aus Granit,
Gusseisenschmuck Präsenz der Hürde,
Nachdenklichkeit der Nächte Bürde,
Mondlose dämmerungs Essenz,
Wenn ich in meinem Zimmer sitze,
Und schreib und lese ohne Kerze,
Und strahlend schlummert Residenz
Der leeren Straßen, und voll Glanz
„Admiraltejskaja“ Spitzen Kranz,
Lässt nicht die Finsternis der Nacht
Sich über goldenen Himmel legen,
Wo eine Dämmerung Andere wacht,
Und eilt Ihr halbe Stunde² gebend.
Ich liebe Deiner Winterhärte
Und Frost der Luft - reglos, wie tot,
Und Schlittenlauf lang Newa Breite,

Девичьи лица ярче роз,
И блеск, и шум, и говор балов,
А в час пирушки холостой
Шипенье пенистых бокалов
И пунша пламень голубой.
Люблю воинственную живость
Потешных Марсовых полей,
Пехотных ратей и коней
Однообразную красоту,
В их стройно зыблемом строю
Лоскутья сих знамен победных,
Сиянье шапок этих медных,
На сквозь простреленных в бою.
Люблю, военная столица,
Твоей твердыни дым и гром,
Когда полнощная царица
Дарует сына в царской дом,
Или победу над врагом
Россия снова торжествует,
Или, взломав свой синий лед,
Нева к морям его несет
И, чуя вешни дни, ликует.
Красуйся, град Петров, и стой
Неколебимо как Россия,
Да умирится же с тобой
И побежденная стихия;
Вражду и плен старинный свой
Пусть волны финские забудут
И тщетной злобою не будут
Тревожить вечный сон Петра!
Была ужасная пора,
Об ней свежо воспоминанье...
Об ней, друзья мои, для вас
Начну свое повествованье.
Печален будет мой рассказ.

Und Weiberantlitz Rosenrot,
Und Glanz und Prunk und Lärm der Feste,
Zur Stund der Junggesellenfeste,
Das zischen schäumender Pokale,
Und blau schimmernde Punschflamme.
Ich liebe kriegerische Macht
Deiner gespielten Marsfeldpracht
Infanterie und Reitstreitkraft
Einseitig schöne Wunderpracht,
In ihrer Strenge schwankend Reihen,
In Feldzügen zerfetzte Flaggen
Und deren glanzpolierten Helme
Total zerschossen in der Schlacht.
Ich liebe meiner Kriegs-Hauptstadt
Den Rauch und Donner zu der Stund
Als Mitternacht die Königin
Schenkt Thronfolger dem Zar, als Sohn,
Oder nach siegreichem Feldzug
Russland mal wieder Triumph feiert.
Oder zerbricht ihr blaues Eis,
Neva treibt es ins Meer hinaus
Des Frühlings feiernd Prunk und Braus.
Strahle du Peterspracht und stehe
So unerschüttert wie Russland,
Mit dir zusammen soll Ruh finden
Bezwungene Naturgewalt;
Feindselige Gefangenheit soll Finnenmeer
Aus alter Zeit, in die Vergessenheit verdrängen,
Und vergeblich wüten unterlassen,
Um Peters ewig Ruh zu stören!
Es war eine Ungeheure Zeit
Ich weiß als wäre es noch heute...
Bin es erzählen euch bereit
Und jetzt hört zu ihr guten Leute.
Es wird trostlose Begebenheit.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Над омраченным Петроградом
Дышал ноябрь осенним хладом.
Плеская шумною волной
В края своей ограды стройной,
Нева металась, как больной
В своей постеле беспокойной.
Уж было поздно и темно;
Сердито бился дождь в окно,
И ветер дул, печально воя.
В то время из гостей домой
Пришел Евгений молодой...
Мы будем нашего героя
Звать этим именем. Оно
Звучит приятно; с ним давно
Мое перо к тому же дружно.
Прозванья нам его не нужно,
Хотя в минувши времена
Оно, быть может, и блистало
И под пером Карамзина
В родных преданьях прозвучало;
Но ныне светом и молвой
Оно забыто. Наш герой
Живет в Коломне; где-то служит,
Дичится знатных и не тужит
Ни о почившей родне,
Ни о забытой старине.
Итак, домой пришед, Евгений
Стряхнул шинель, разделся, лег.
Но долго он заснуть не мог
В волненье разных размышлений.
О чем же думал он? о том,
Что был он беден, что трудом
Он должен был себе доставить
И независимость и честь;
Что мог бы бог ему прибавить

TEIL EINS

Über den trüben Petrograd
Atmete Herbst November Kälte.
Laut plätschernd schlugen Wellen
Ans harmonierende Flussbett,
Die Newa wütet wie befallen,
Wie Kranker in sein Krankenbett.
Es war schon spät und finster;
Regen schlug zornig an dem Fenster,
Und draußen traurig heulte Wind.
Und vom Besuch kommt wieder Heim
Unser Jewgeny, zur Tür rein...
Wir nennen unseren Helden so,
Der Name klingt und liegt mir so.
Den Namen mag ich irgendwo;
Sein Rufnam wird uns nichts bringen,
Obwohl vor gar nicht langer Zeit
Leistete er wohl Glanzarbeit,
Mag sein, von Hand „Karamsina“
Sein Name überliefert war;
Doch Zeit verging und aus der Welt
Verschwand sein Nam, doch unser Held
Wohnt in Kolomna; Dient irgendwo,
Scheut Adelheit(en) und lebt gut so,
Er trauert nicht nach alter Zeit
Und auch nicht, nach Hinterbliebenheit.
Also, Jewgeny kommt nach Haus`
Schüttelt Mantel ab, zieht aus, legt sich,
Doch Schlafen konnt er noch lange nich,
Erregt von den Gedankenreihen.
Was regte Ihn? Er dachte an:
Sein Armutswesen, und dass mit Not
Er Ruhm und Ehre für sich bot.
Und dass der Herr Ihn wohl noch gebe
Verstand und Geld, wonach er strebe,
Denn solche Glückspilze soll`s geben,

Ума и денег. Что ведь есть
Такие праздные счастливы,
Ума недалёкого, ленивы,
Которым жизнь куда легка!
Что служит он всего два года;
Он также думал, что погода
Не унималась; что река
Всё прибывала; что едва ли
С Невы мостов уже не сняли
И что с Парашей будет он
Дни на два, на три разлучен.
Евгений тут вздохнул сердечно
И размечтался, как поэт:
«Жениться? Мне? зачем же нет?
Оно и тяжело, конечно;
Но что ж, я молод и здоров,
Трудиться день и ночь готов;
Уж кое-как себе устрою
Приют смиренный и простой
И в нем Парашу успокою.
Пройдет, быть может, год-другой —
Местечко получу, Параше
Препоручу семейство наше
И воспитание ребят...
И станем жить, и так до гроба
Рука с рукой дойдем мы оба,
И внуки нас похоронят...»
Так он мечтал. И грустно было
Ему в ту ночь, и он желал,
Чтоб ветер выл не так уныло
И чтобы дождь в окно стучал
Не так сердито...
Сонны очи
Он наконец закрыл. И вот
Редает мгла ненастной ночи
И бледный день уж настает...³
Ужасный день!

Die faul und hirnlos zu sein pflegen,
„doch nicht wie ich, müssen die leben!“
Dass er dort längst zwei Jahre dient
Und Anerkennung auch verdient,
Und dass, das Wetter zu spinnen neigt,
Und dass, der Flusspegel schnell steigt,
Und dass, der Newa ihre Brücken
Bald gar kein Licht mehr erblicken,
Und dass er zwei, drei Tage dann,
Seine Parascha nicht besuchen kann.
Jewgeny holte Luft vom Herzen,
Und fing an, zu träumen - wie Poet.
„Heiraten? Ich? Ist doch ganz nett?
Das Alles ist nicht ohne Schmerzen;
Was soll`s, bin doch gesund und jung,
Zu arbeiten, bereit mit Schwung;
Ich werd` mich irgendwie einrichten,
Bequem, gemütlich und bescheiden —
Mit Parascha werden wir uns trauen,
Ihr werd` ich Kinder anvertrauen.
Nach Eniz, Zwei Jahr, versetzt man mich,
Auch Sie kommt mit mir, sicherlich...
Und Hand in Hand werden wir leben,
Bis wir am selben Tag wegsterben,
Und Enkel werden uns begraben...“
So träumte Er. Und traurig war Er,
In der Nacht und wünschte,
Dass nicht so traurig belässt der Wind,
Und Regen nicht so zornig pochte
Von draußen zur Fensterwand...
Nun müde Augen
schließt er endlich,
Die trübe Nacht erlischt allmählich,
Der Tag bricht aus³...
Der Tag des Grauens!
Die Newa kämpfte ganze Nacht
Gegen den Sturm, wollt raus aufs Meer,

Нева всю ночь
Рвалась к морю против бури,
Не одолев их буйной дури...
И спорить стало ей невмочь...
 Поутру над ее берегами
 Теснился кучами народ,
 Любуясь брызгами, горами
 И пеной разъяренных вод.
 Но силой ветров от залива
 Перегражденная Нева
Обратно шла, гневна, бурлива,
 И затопляла острова,
 Погода пуше свирепела,
 Нева вздувалась и ревела,
 Котлом клокоча и клубясь,
И вдруг, как зверь остервенясь,
На город кинулась. Пред нею
 Всё побежало, всё вокруг
Вдруг опустело — воды вдруг
Втекли в подземные подвалы,
К решеткам хлынули каналы,
И всплыл Петрополь как тритон,
 По пояс в воду погружен.
Осада! приступ! злые волны,
Как воры, лезут в окна. Челны
С разбега стекла бьют кормой.
Лотки под мокрой пеленой,
Обломки хижин, бревны, кровли,
Товар запасливой торговли,
Пожитки бледной нищеты,
Грозой снесенные мосты,
Гроба с размытого кладбища
 Плывут по улицам!
 Народ
Зрит божий гнев и казни ждет.
Увы! всё гибнет: кров и пища!
 Где будет взять?

Versagte, Sturheit des Sturms war umso mehr...
Erschöpft zum Kämpfen, hatte keine Kraft...
 Früh morgens an dem hohen Ufer
 Versammelte sich Gaffer Volk,
 Bestaunten Berge, Türme, Spritzer,
Und wie das Wasser wütend schäumte -
 „Vernarrtes Volk.“
Gejagt vom Meereswind, erbost,
Brechend Absperrungen, Nawa
Zornig schäumend rannte ins Land,
Die Inseln alle überschwemmt,
 Das Wetter wütete erbost,
 Sich blähend auf, heulte Nawa,
 Wie eine Glocke wirbelnd auf,
Bricht wütend aus allen Nähten.
Vor Ihr, rennt alles um ihr Leben.
Die Straßen wurden plötzlich leer,
Das Wasser wurde immer mehr,
Durch Kellerschächte und Kanäle
Schwämmt es hüfthoch die Paneele.
Und Peters Festung schwebte auf
Wie Triton, auf dem Wasser drauf.
Belagerung! Angriff! Böse Wellen
Stiegen zum Fenster wie Verbrecher,
Und Kahne brachen Fenster, Dächer,
 Boote unter nasser Schleier,
 Balken, Trümmer, Baugut,
 Ware vorsorglicher Pfandleiher,
 Habseligkeiten blasser Armut,
Zerstörte vom Gewitter Brücken,
Durch Straßen schweben Gräberrücken,
Vom Friedhof ausgeschwemmt durch Flut!
Die Menschen sehen Gotteszorn
Und warten auf Armageddon.
 O weh!
Dahin schied Haus und Gut!
 Vom was noch leben?

В тот грозный год
Покойный царь еще Россией
Со славой правил. На балкон,
Печален, смутен, вышел он
И молвил: «С божией стихией
Царям не совладеть». Он сел
И в думе скорбными очами
На злое бедствие глядел.
Стояли стогны озерами,
И в них широкими реками
Вливались улицы. Дворец
Казался островом печальным.
Царь молвил — из конца в конец,
По ближним улицам и дальным
В опасный путь средь бурных вод
Его пустились генералы⁴
Спасать и страхом обуялый
И дома тонущий народ.

Тогда, на площади Петровой,
Где дом в углу вознесся новый,
Где над возвышенным крыльцом
С поднятой лапой, как живые,
Стоят два льва сторожевые,
На звере мраморном верхом,
Без шляпы, руки сжав крестом,
Сидел недвижимый, страшно бледный
Евгений. Он страшился, бедный,
Не за себя. Он не слышал,
Как подымался жадный вал,
Ему подошвы подмывая,
Как дождь ему в лицо хлестал,
Как ветер, буйно завывая,
С него и шляпу вдруг сорвал.
Его отчаянные взоры
На край один наведены
Недвижно были. Словно горы,

In diesem grausamen Jahr
Regierte Russland alter Zar,
Mit Ehren, bis der Herr Ihn nahm.
Auf dem Balkon traurig, bestürzt kam
Er und sprach: „Dem Gottes Zorn, ist Macht
Der Zaren nicht gewachsen“. Er setzte sich
In Schwermut trachtend, mit trüben Blick
Sah er das Leid der Stadt um sich.
Stadtplätze, Flächen unter Wasser,
Wie große Flüsse mündeten Straßen,
Wie Geisterinsel stand das Schloss.
„Vom Ort zu Ort“ So sprach der Zar,
„in nahen Straßen und in Fernen,
Sind Generale⁴ um zu bergen,
Vor Angst verwirrte Volk und Gut,
Aus Bauten, versenkt durch Flut,
Längst schon vor Ort und helfen dort.“

Zu der Zeit als an Petersplatz stand
Eckhaus neu, an dessen Wand,
Auf gehobenem Podest, zwei Löwen standen,
Lebensecht, aus Marmor, mit gehobener Pranke,
Auf einem von den, Gott sein Danke,
Saß regungslos und ohne Hut, total entkräftet,
Mit Händen über Brustkorb heftend,
Jewgeny. Der Arme saß und hatte Angst,
Doch nicht um sich. Er hörte nicht
Wie gierig sich die Welle schlich,
Und ihm die Sohle an Füßen wischt,
Und Regen peitschte sein Gesicht,
Und heftig stürmte Wind umher,
Und riss sein Hut vom Kopfe her.
Doch sein Verzweiflungsvoller Blick
Ans Ufer war fixiert gerichtet,
Wie Berge stiegen dort vernichtend,
Aus finsternen Tiefe, zornig Wellen,
Und tobten, tosten böseartig.

Из возмущенной глубины
Вставали волны там и злились,
Там буря выла, там носились
Обломки... Боже, боже! там —
Увы! близехонько к волнам,
Почти у самого залива —
Забор некрашенный, да ива
И ветхий домик: там оне,
Вдова и дочь, его Параша,
Его мечта... Или во сне
Он это видит? иль вся наша
И жизнь ничто, как сон пустой,
Насмешка неба над землей?
И он, как будто околдован,
Как будто к мрамору прикован,
Сойти не может! Вкруг него
Вода и больше ничего!
И, обращен к нему спиною,
В неколебимой вышине,
Над возмущенною Невою
Стоит с простертою рукою
Кумир на бронзовом коне.

Dort heulte Sturm und Wellen trugen
Trümmerteile... Herr, Oh Herr! Denn-
Weh, oh weh! Nicht weit der Wellen,
Schon fast zur Bucht, wo Weide stand,
An einem unbemalten Zaun, alte Hütte,
In der Sie wohnt, mit Witwe Mutter,
Seine Parascha, liebste, Sehnsucht...
Ja, oder träumt dass alles er? Oder
Das ganze Leben ist ein Hauch,
Wie leere Nichts, ein Traum,
Belustigung des Himmels über Erde?
Er sitzt als wäre er verhext,
Als wäre er ans Stein gemetzt,
Kann nicht herab, da um ihn rum
Ist Wasser, nur Wasser drum herum!
Und ihm, den Rücken zugewandt,
In stolzer Höhe, gestreckter Hand,
Über empörter Newa stand,
Auf königlichem Ross, der Abgott.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Но вот, насытись разрушеньем
И наглым буйством утомясь,
Нева обратно повлеклась,
Своим любуясь возмущеньем
И покидая с небреженьем
Свою добычу. Так злодей,
С свирепой шайкою своей
В село ворвавшись, ломит, режет,
Крушит и грабит; вопли, скрежет,
Насилье, брань, тревога, вой!..
И, грабежом отягощенны,
Боясь погони, утомленны,
Спешат разбойники домой,
Добычу на пути роняя.
Вода сбыла, и мостовая
Открылась, и Евгений мой
Спешит, душою замирая,
В надежде, страхе и тоске
К едва смирившейся реке.
Но, торжеством победы полны,
Еще кипели злобно волны,
Как бы под ними тлел огонь,
Еще их пена покрывала,
И тяжело Нева дышала,
Как с битвы прибежавший конь.
Евгений смотрит: видит лодку;
Он к ней бежит как на находку;
Он перевозчика зовет —
И перевозчик беззаботный
Его за гривенник охотно
Чрез волны страшные везет.
И долго с бурными волнами
Боролся опытный гребец,
И скрыться вглубь меж их рядами
Всечасно с дерзкими пловцами

TEIL ZWEI

Und nun, gesättigt der Zerstörung,
Erschöpft dem frechen Aufruhr,
Kehrt Newa wieder heimwärts zu,
Ihrer Verwüstung Antlitz trachtend,
Und lieblos lässt erkämpfte Beute
Zurück. Wie ein Verbrecher,
Mit seiner schonungslosen Meute,
Stürmt Siedlung - Verheerung, Morde,
Vernichtung, Raub; Gekreische, Polter,
Gewalt, Geschimpfe, Panik, Schreie!..
Mit schwerer Beute vollgepackt,
In Angst vor der Verfolgungsjagd,
Eilen die Räuber wieder Heim,
Die Beute auf dem Weg verlierend.
Kaum schwand das Wasser, befreiend
Brücken, schon eilt Jewgeny
Besänftigten Gewässer zu, voll
Hoffnung, Sehnsucht und Angst
Ist seine angespannte Seele.
Noch immer voller Siegesruhm,
Böse kochen, brodeln Wellen rum,
Als wären sie an Feuerherd,
Noch immer war es voller Schaum,
Und Newa atmete noch kaum,
Wie ein halbtot gerittenes Pferd.
Jewgeny schaut: er sieht ein Kahn;
Er rennt zu diesem, wie in Wahn;
Er ruft den Fährmann-
Und dieser Fährmann, unbeschwert
Für einen Groschen, wohlgermerkt,
Auf böse Wellen zu, ihn fährt.
Noch lange gegen Wellenhöhen
Kämpfte erfahrener Ferge an,
Schon zu verschwinden in den Reihen
Minütlich, wie beim Tauchgang,

Готов был челн — и наконец
Достиг он берега.
Несчастный
Знакомой улицей бежит
В места знакомые. Глядит,
Узнать не может. Вид ужасный!
Всё перед ним завалено;
Что сброшено, что снесено;
Скривились домики, другие
Совсем обрушились, иные
Волнами сдвинуты; кругом,
Как будто в поле боевом,
Тела валяются. Евгений
Стремглав, не помня ничего,
Изнемогая от мучений,
Бежит туда, где ждет его
Судьба с неведомым известьем,
Как с запечатанным письмом.
И вот бежит уж он предместьем,
И вот залив, и близок дом...
Что ж это?..
Он остановился.
Пошел назад и воротился.
Глядит... идет... еще глядит.
Вот место, где их дом стоит;
Вот ива. Были здесь ворота —
Снесло их, видно. Где же дом?
И, полон сумрачной заботы,
Все ходит, ходит он кругом,
Толкует громко сам с собою —
И вдруг, ударя в лоб рукою,
Захохотал.
Ночная мгла
На город трепетный сошла;
Но долго жители не спали
И меж собою толковали
О дне минувшем.

Drohte das Boot - doch endlich kam
Es an das andere Ufer an.
Der Ärmste -
Vertraute Straßen rennt er dann,
Vertraute Orte steuert an.
Sieht, erkennt nicht. Entsetzlich!
Alles vor ihm zur Hauf geschüttet;
Zum Teil gefällt, zum Teil verschüttet;
Die Häuser sind in Schutt und Trümmer
Ein Haus steht dem Anderen krümmer,
Ganz andere vom Platz gebracht;
Sieht aus wie nach einer Schlacht,
Alles von Leichen übersät. Jewgeny
Kopfüber außer Besinnung,
Erschöpft der Anstrengung,
Eilt hin, wo ihn bereits erwartet
Des Schicksals ungewisser Wert,
Wie ein versiegeltes Kuvert.
Und nun ist er bereits im Vorort,
Da ist die Bucht, Ihr Haus dort...
Was ist das? ...
Er hielt an.
Kehrt um und wieder dann.
Schaut... Läuft... Und wieder schaut.
Da war der Platz wo`s Haus gebaut;
Die Weide steht, hier waren Tore -
Weggeschwemmt, vermutlich. Das Haus, wo?
In völlig düsterem Befangen,
Läuft hin, läuft her, im Kreis gefangen.
Er babbelt laut mit sich wirr -
Plötzlich, schlug mit Hand die Stirn,
Und lacht.
Bereits die Dämmerung der Nacht
Legte sich sanft über die Stadt;
Doch lange noch fand Sie kein Ruh,
Bewohner sprachen immer zu
Von dem ereignisreichen Tag.

Утра луч
Из-за усталых, бледных туч
Блеснул над тихой столицей
И не нашел уже следов
Беды вчерашней; багряницей
Уже прикрито было зло.
В порядок прежний всё вошло.
Уже по улицам свободным
С своим бесчувствием холодным
Ходил народ. Чиновный люд,
Покинув свой ночной приют,
На службу шел. Торгаш отважный,
Не унывая, открывал
Невой ограбленный подвал,
Сбираясь свой убыток важный
На ближнем выместить. С дворов
Свозили лодки.
Граф Хвостов,
Поэт, любимый небесами,
Уж пел бессмертными стихами
Несчастье невских берегов.
Но бедный, бедный мой Евгений ...
Увы! его смятенный ум
Против ужасных потрясений
Не устоял. Мятежный шум
Невы и ветров раздавался
В его ушах. Ужасных дум
Безмолвно полон, он скитался.
Его терзал какой-то сон.
Прошла неделя, месяц — он
К себе домой не возвращался.
Его пустынный уголок
Отдал внаймы, как вышел срок,
Хозяин бедному поэту.
Евгений за своим добром
Не приходил. Он скоро свету
Стал чужд. Весь день бродил пешком,

Des Morgens erster Sonnenstrahl
Durch müde, blasse Wolkenwolke
Erblickte starre Metropole,
Doch der Zerstörung vom Vortag
Fand keine Spur; die Morgenröte überall
Bedeckte Böses unter sich.
Die Ordnung kehrte allmählich.
Bereits geräumten Straßen lang
Gefühllos, gleichgültig entlang
Liefen Passanten. Beamtenschaft
Verließ Behausung der Nacht,
Nahm Arbeit auf. Der kühne Händler
Vertickte das von Nawa ausgeraubte,
Und in Totalverlust geglaubte
Hab und Gut an nächste weiter. Vom Hof
Geborgen werden Boote.
Graf Chvostov,
Poet, geliebter Himmeldichter,
Schon singt unsterbliche Gedichte,
Der sich ereigneten Geschichte,
Vom Unglück - Nevskys Ufer Hof.
Jewgeny nur, der arme Junge...
O-wehe! Seine verstörten Sinne,
Hielten schrecklichen Erschütterungen
Nicht Stand. Lärm graulte ihn
Des Wassers, Windes, klangen
Ihm in Ohr. Des Grauens Schrecken
Stumm mit ihm, irrte umher.
Ein Traum trübte seine Sinne.
So Wochen, Monate verrinne,
Nach Hause kehrte er nicht mehr.
Und sein verwaistes Stübchen ist,
Vom Hausherrn, als verstrich die Frist,
Nen´ armen Dichter weiter gegeben.
Jewgeny holt sein Hab und Gut
Nicht ab. Er war dem Leben
Bald fremd. Tags über irrte er zu Fuß,

А спал на пристани; питался
В окошко поданным куском.
Одежда ветхая на нем
Рвалась и тлела. Злые дети
Бросали камни вслед ему.
Нередко кучерские плети
Его стегали, потому
Что он не разбирал дороги
Уж никогда; казалось — он
Не примечал. Он оглушен
Был шумом внутренней тревоги.
И так он свой несчастный век
Влачил, ни зверь ни человек,
Ни то ни сё, ни житель света,
Ни призрак мертвый...
Раз он спал
У невской пристани. Дни лета
Клонились к осени. Дышал
Ненастный ветер. Мрачный вал
Плескал на пристань, ропща пенясь
И бясь об гладкие ступени,
Как челобитчик у дверей
Ему не внемлющих судей.
Бедняк проснулся. Мрачно было:
Дождь капал, ветер выл уныло,
И с ним вдали, во тьме ночной
Перекликался часовой...
Вскочил Евгений; вспомнил живо
Он прошлый ужас; торопливо
Он встал; пошел бродить, и вдруг
Остановился — и вокруг
Тихонько стал водить очами
С боязнью дикой на лице.
Он очутился под столбами
Большого дома. На крыльце
С поднятой лапой, как живые,
Стояли львы сторожевые,

Schliefl im Hafen; zu essen haben
Konnte er, was Leute ihm zum Fenster gaben.
Kleidung, durch Witterung, an ihm
Zerriss und berste. Böse Streuner
Warfen nach ihn mit Steine.
Nicht selten haben Kutscher Gerte
Gepeinigt ihn, da er nicht wählte,
Wo er im Weg zu stehen scheine,
Niernals; schien es - nahm er es wahr,
Denn wie betäubt, sein Wesen gar,
Durch innerliche Unruh war.
So schleppte er sein Dasein hier,
Weder als Mensch, noch auch als Tier,
Nicht dies, nicht das, kein Lebewesen,
Auch nicht ein toter Geist gewesen...
Mal hat geschlafen
Er am Nevsky-Hafen. Sommertage
Neigten zum Herbst. Der Regen atmete
In Schmerz. Trübe Welle
Stürmend den Hafen kläglich schäumte,
Schlug sich an Marmorstein Paneele,
Wie armer Bettler vor dem Tor
Für den kein Richter hat ein Ohr.
Der Ärmste wachte auf. Dunkelte:
Es heulte Wind und Regen weinte,
Und mit Ihm, fern aus dunkler Nacht
Des Wärters Ruf, dass er noch wacht...
Er schreckte auf; und rasch besinnt
An Horror letzter Tage; geschwind
Stand auf; ging wirr, und da -
Verharrt er plötzlich, den er sah,
Mit scheuem Blick einmal um sich,
Die Angst verzerrte sein Gesicht.
Stand er an einer Säule da,
Am großem Haus. An der Veranda,
Mit erhobener Pranke, lebensnah,
Zwei Löwenwächter standen da

И прямо в темной вышине
Над огражденною скалою
Кумир с простертою рукою
Сидел на бронзовом коне.
Евгений вздрогнул. Прояснились
В нем страшно мысли. Он узнал
И место, где потоп играл,
Где волны хищные толпились,
Бунтуя злобно вокруг него,
И львов, и площадь, и того,
Кто неподвижно возвышался
Во мраке медною главой,
Того, чьей волей роковой
Под морем город основался...
Ужасен он в окрестной мгле!
Какая дума на челе!
Какая сила в нем сокрыта!
А в сем коне какой огонь!
Куда ты скачешь, гордый конь,
И где опустишь ты копыта?
О мощный властелин судьбы!
Не так ли ты над самой бездной
На высоте, уздой железной
Россию поднял на дыбы?⁵
Кругом подножия кумира
Безумец бедный обошел
И взоры дикие навел
На лик державца полумира.
Стеснилась грудь его. Чело
К решетке хладной прилегло,
Глаза подернулись туманом,
По сердцу пламень пробежал,
Вскипела кровь. Он мрачен стал
Пред горделивым истуканом
И, зубы стиснув, пальцы сжав,
Как обуянный силой черной,
«Добро, строитель чудотворный! —

Und vor ihm, aus dem finstern bannt
Über umzäunten Stein Kollos
Stolz reitend mit gehobener Hand
Der Götze auf dem Bronze Ross.
Entsetzlich zuckte er, erschien ihm
Des Grauens Alptraum. Er erkennt
Den Ort wo Wasserflut ihn fand,
Und Wellen tobten Wutentbrannt,
Bösartig tänzelt Wasserwand,
Und Platz, und Löwen, ja und den,
Der rührungslös ragte empor,
Aus Dunkelheit wie Bronze Haupt,
Dessen fatale Hand gebaut
Ne Stadt im Meer, in nirgendwo...
Erschreckend schien im finstrem er!
Woran gerade dacht wohl er?
Was für ne Macht trägt er umher!
Und dessen Ross, wie Feuerherd!
Wo willst du hin, oh stolzes Pferd,
Wo lässt sich nieder, diesmal er?
Oh mächtiger du Schicksals Herr!
Warst du es nicht, der Abgrund nahe
In Höhe, mit eiserner Kandare
Riss Russland wirtschaftlich empor⁵?
Rund um den Abgott armer Irrer
Lief rum, sein Blick ehrfürchtig war
An „Herrn der halben Welt“ gerichtet.
Den Busen ballte er zusammen,
Haupt gepresst ans Gittergunst,
Die Sinne trübt ein Nebeldunst,
Sei Herz entfachte Feuerflammen,
Blut kocht. Im finstrem befangen
Vor dem Totem, beißt Zähne fest,
Die Finger ballen sich zur Faust,
„Zufrieden, Wunderbauer du!“ -
Zwischen den Zähnen presste er, -
„Na warte!“ Plötzlich sprang auf

Шепнул он, злобно задрожав, —
Ужо тебе!..» И вдруг стремглав
Бежать пустился. Показалось
Ему, что грозного царя,
Мгновенно гневом возгоря,
Лицо тихонько обращалось...
И он по площади пустой
Бежит и слышит за собой —
Как будто грома грохотанье —
Тяжело-звонкое скаканье
По потрясенной мостовой.
И, озарен луною бледной,
Простерши руку в вышине,
За ним несется Всадник Медный
На звонко-скачущем коне;
И во всю ночь безумец бедный,
Куда стопы ни обращал,
За ним повсюду Всадник Медный
С тяжелым топотом скакал.
И с той поры, когда случилось
Идти той площадью ему,
В его лице изображалось
Смятенье. К сердцу своему
Он прижимал поспешно руку,
Как бы его смиряя муку,
Картуз изношенный сымал,
Смущенных глаз не подымал
И шел сторонкой.
Остров малый
На взморье виден. Иногда
Причалит с неводом туда
Рыбак на ловле запоздалый
И бедный ужин свой варит,
Или чиновник посетит,
Гуляя в лодке в воскресенье,
Пустынный остров. Не взросло
Там ни былинки. Наводнение

Und rannte davon. Den glaubte er,
Als ob dem schrecklichen Titan, im nu,
In Flammen Zorn plötzlich ging auf
Das Gesicht und richtet sich auf...
Er überquert den lehren Platz
Und hört wie `s hinter ihm her klatzt -
Es kracht und poltert wie Gewitter -
Die Erde bebt und Brücken zittern
Vom schwer zockendem Hufschlag.
Erhell't von blassem Mondeslicht,
Mit ausgestreckter Hand zum Licht,
Ihm jagt der Ehrenreiter nach
Auf laut klotzendem Wallach;
Den armen Irren, ganze Nacht,
Wo auch immer er hin macht,
Auf Schritt und Tritt der Ehrenreiter
Folgt im, in laut zockendem Galopp.
Von der Zeit an, wen er es mag
Den Platz passieren, schien es als ob
In seinem verzweifelten Gesicht
Die Panik immer ausbricht.
Da ballt er dann die Hand zum Herzen,
Als ob er lindern wollte Schmerzen,
Zieht ab zerflederten Barett,
Mit scheuem Blick, ganz schüchtern, nett
Und läuft demütig seitlich rum.

Der kleinen Insel rings herum
Sieht man die Küste. Manchmal
Strandet mit Fischernetzen dort
Nachzügler Fischer vom Vorort,
Und kocht dort sein bescheidnes Mal,
Oder besucht Beamte mal,
Auf der Erholungstour am Sonntag,
Die wüste Insel. So wuchs dort nicht ein
Kleiner Halm. Durch Flut vom Vortag
Ist spielerisch im Sand gestrandet ein

Туда, играя, занесло
Домишко ветхой. Над водою
Остался он как черный куст.
Его прошедшею весною
Свезли на барке. Был он пуст
И весь разрушен. У порога
Нашли безумца моего,
И тут же хладный труп его
Похоронили ради бога.

Verfallenes Häuschen. Wie schwarzer Strauch
Über Wasser blieb er dort auch.
Doch letzten Herbst bracht man es fort.
Das Haus war leer, total vermoort. Dort
In der Türe, regungslos, lag unser Irrer,
Sein kalter Leichnam wurde ledig
Bestattet. Herr sei seiner Seele gnädig.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Альгаротти где-то сказал: «Pétersbourg est la fenêtre par laquelle la Russie regarde en Europe» 1).

2 Смотри стихи кн. Вяземского к графине З***.

3 Мицкевич прекрасными стихами описал день, предшествовавший петербургскому наводнению, в одном из лучших своих стихотворений — Oleszkiewicz. Жаль только, что описание его не точно. Снегу не было — Нева не была покрыта льдом. Наше описание вернее, хотя в нем и нет ярких красок польского поэта.

4 Граф Милорадович и генерал-адъютант Бенкендорф.

5 Смотри описание памятника в Мицкевиче. Оно заимствовано из Рубана — как замечает сам Мицкевич.

1) «Петербург — окно, через которое Россия смотрит в Европу» (франц.).

BEMERKUNG

1) Francesco Algarotti sagte einst: (Pétersbourg est la fenêtre par laquelle la Russie regarde en Europe.)*

2) Siehe Gedichte vom Fürsten Wyazemski zu seiner Gräfin S***.

3) Mizkevitsch beschrieb den Vortag der Petersburger Überschwemmung mit Herzerreisenden Gedichten, in einem seiner besten Werke - „Oleszkiewicz“. Schade nur dass seine Beschreibung nicht ganz zutrifft. Es gab kein Schnee - Newa war nicht mit Eis bedeckt. Unsere Beschreibung trifft da ehr zu, trotz dessen, dass es uns vielleicht an den prachtvollen Farben des Polnischen Poeten mangelt.

4) Graf Miloradovitsch und General-Adjutant Benkendorf.

5) Siehe die Beschreibung des Denkmals bei Mizkevitsch. Es wurde vom Rubana geborgt - wie es selbst der Mizkevitsch schon bemerkte.

* (Petersburg - ist das Fenster, durch das Russland nach Europa schaut) (Franz.)

А.С. Пушкин

J.A. Anderlana